Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do Dawida do twierdzy\* przyszli zatem niektórzy spośród synów Beniamina i Judy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Dawida do twierdzy przyszli zatem niektórzy z plemion Beniamina i Judy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid wyszedł naprzeciw nich, i odpowiedział: Jeśli przyszliście do mnie w pokoju, aby mi pomóc, moje serce połączy się z wami. Lecz jeśli *przyszliście*, aby mnie wydać moim wrogom, choć moje ręce są wolne od nieprawości, niech wejrzy w to Bóg naszych ojców i niech osądzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł Dawid przeciwko nim a odpowiadając, rzekł im: Jeźliście spokojnie przyszli do mnie, abyście mię ratowali, serce też moje złączy się z wami; ale jeźliście przyszli, abyście mię wydali nieprzyjaciołom moim, (choć nie masz nieprawości przy mnie) niech w to wejrzy Bóg ojców naszych, a niech sądzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedł Dawid przeciwko im, i rzekł: Jeśliście spokojnie do mnie przyszli, abyście mię ratowali, serce moje niech się złączy z wami: ale jeśliście mi na zdradzie za nieprzyjacioły memi, gdyż ja nie mam nieprawości w rękach moich, niech widzi Bóg ojców naszych a niech sądzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszli też do warowni Dawida niektórzy z potomków Beniamina i Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyszli do Dawida do warowni niektórzy z Beniaminitów i Judejczyków, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do twierdzy Dawida przybyli również niektórzy spośród potomków Beniamina i Judy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy spośród plemienia Beniamina i Judy przyszli do twierdzy, w której przebywał Dawid. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybyli również na pomoc Dawidowi niektórzy spośród synów Beniamina i Judy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли (деякі) з синів Веніямина і Юди на поміч Давидові, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Dawid wyszedł naprzeciwko i odpowiadając, rzekł im: Jeśli przyszliście do mnie w pokoju, by mnie ratować, moje serce złączy się z wami; ale jeśli przyszliście, by mnie wydać moim nieprzyjaciołom choć nie ma we mnie nieprawości niech to zobaczy Bóg naszych ojców, i niechaj decyduje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Dawid wyszedł przed nich i odezwawszy się, rzekł do nich: ”Jeżeli przyszliście do mnie ku pokojowi, żeby mi pomóc, to moje serce zespoli się z wami. Ale jeśli po to, żeby mnie zdradzić moim wrogom, choć nie ma nic złego na moich dłoniach, niechaj Bóg naszych praojców wejrzy w to i uporządkuje”. |

1. 1) do twierdzy : wg G: po pomoc, εἰς βοήθειαν. [↑](#footnote-ref-2)